

## UGOVOR

### ZA NABAVKU USLUGA PREVOĐENJA ZA POTREBE MINISTARSTVA EKONOMIJE

između:

**1. Ministarstva ekonomije**, koga zastupa ministar dr Vladimir Kavarić (u daljem tekstu: Naručilac)

i

**2. Centra za strane jezike i prevodilački biro „Double L“ d.o.o.** koga zastupa vlasnik, Slaviša Šćekić (u daljem tekstu : Izvršilac).

Ugovor je zaključen dana 01.06.2013. godine.

## I PREDMET UGOVORA

### Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga usmenog i pismenog prevođenja sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog i španskog jezika na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski i španski jezik, sukcesivno, svaki put na zahtjev Naručioca, u periodu od godine dana, odnosno do dostizanja ukupne vrijednosti Ugovora prema Pozivu za javno nadmetanje za izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga broj 01-697/3 od 27.03.2013. godine i Odluci o izboru najpovoljnije ponude broj 01-697/13 od 14.05.2013. godine i prema ponudi Izvršioca sa sledećim opisom usluga:

- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski i španski jezik,
- pisani prevod sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog i španskog jezika na crnogorski jezik,
- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski i španski jezik sa ovjerom stalnog sudskog tumača,
- pisani prevod sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog i španskog jezika na crnogorski jezik, sa ovjerom stalnog sudskog tumača,
- konsekutivno prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski i španski jezik i obratno,
- simultano prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski i španski jezik i obratno.

## Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružati usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema uslovima iz tenderske dokumentacije i prihvaćene Ponude broj 01-697/5 od 19.04.2013.godine, koja čini sastavni dio Ugovora.

Izvršilac je dužan na Naručiocu izvrši usluge sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca i u rokovima koje zahtijeva Naručilac.

## II CIJENA I USLOVI PLAĆANJA

### Član 3

Ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi 50.000,00 € (slovima pedeset hiljada eura). U ukupnu cijenu uračunat je porez na dodatnu vrijednost.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti u roku od 30 dana od dana završetka pruženih usluga na žiro račun Izvršioca usluga, kod Crnogorske Komercijalne Banke, Podgorica, broj računa 510-3967-70, prema jediničnim cijenama.

U cilju obezbjeđenja plaćanja na način preciziran u stavu 2 ovog člana Naručilac garantuje i Izjavom o urednom plaćanju dospjelih obaveza, kojom se obezbjeđuje uredno plaćanje obaveza iz javnih nabavki.

### Član 4

Naručilac se obavezuje da fakture koje Izvršilac usluga ispostavi, plati po ugovorenim cijenama:

- za pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski i španski jezik **po "Word countu" (1800 karaktera na jednoj strani) -10,53€ (sa PDV-om)**
- pisani prevod sa engleskog, njemačkog, ruskog, italijanskog, francuskog i španskog jezika na crnogorski jezik **po "Word countu" (1800 karaktera na jednoj strani) -11,70€ (sa PDV-om)**
- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski i španski jezik sa ovjerom sudskog tumača: **prevodilačka strana - 10,53 € (sa PDV-om)**
- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski i španski jezik sa ovjerom sudskog tumača: **prevodilačka strana - 8,19 € (sa PDV-om)**
- konsektivno prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski i španski jezik i obratno: **jedan prevodilački sat -23,40 € (sa PDV-om)**
- simultano prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, italijanski, francuski i španski jezik i obratno: **jedan prevodilački sat -23,40€ (sa PDV-om)**

### **III ROK**

#### **Član 5**

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme, u trajanju od 12 mjeseci.

Izvršilac se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, pružati za period od 12 mjeseci, odnosno do postizanja cijene iz člana 3 ovog Ugovora.

Ovaj Ugovor se primjenjuje od 01.06.2013. godine.

### **III OBAVEZE UGOVORNIH STRANA**

#### **Član 6**

Izvršilac se obavezuje:

- da na zahtjev Naručioca, obezbijedi uslugu usmenog prevođenja /konsekutiva/ sa najavom Naručioca ne dužom od 24 h;
- da na zahtjev Naručioca obezbijedi prevođenje deset stranica teksta u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva;
- da na zahtjev Naručioca obezbijedi prevodioca za put u inostranstvo sa najavom ne dužom od 24 h;
- da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- da, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste o svom trošku popravi ili ponovo izvrši;
- da usluge koje su predmet ovog Ugovora izvodi u skladu sa ponudom, važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla.

### **IV RASKID UGOVORA**

#### **Član 7**

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorne obaveze iz ovog Ugovora, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj Ugovor, uz prethodno pismeno upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog Ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

#### **Član 8**

Ukoliko Izvršilac nekvalitetno ili neblagovremeno izvršava svoje usluge, Naručilac može jednostrano raskinuti Ugovor, uz prethodno pismeno obavještenje Izvršioca u sledećim slučajevima:

- ukoliko Izvršilac ne izvršava usluge kvalitetno, savjesno i profesionalno u skladu sa važećim propisima,
- ukoliko Izvršilac ne ispuni uslove iz Ponude, a koji se odnose na njegovu dostupnost u roku od 24 sata, spremnost na put u inostranstvo za potrebe Naručioca i mogućnost prevoda 7 do 10 strana u roku od 24 sata i
- ukoliko Izvršilac promijeni sastav tima prevodilaca bez saglasnosti Naručioca, ili angažuje prevodiocce koji nijesu predviđeni Ponudom.

#### **V GARANCIJA ZA DOBRO IZVRŠENJE UGOVORA**

##### **Član 9**

Izvršilac se obavezuje da Naručiocu u trenutku potpisivanja ovog Ugovora preda neopozivu, bezuslovnu i naplativu na prvi poziv Garanciju banke, za dobro izvršenje ugovora na iznos 10 % od ukupne vrijednosti Ugovora i koju Naručilac može aktivirati u svakom momentu kada nastupi neki od razloga za raskid ovog Ugovora.

Garancija treba biti izdata od poslovne banke koja se nalazi u Crnoj Gori ili strane banke preko korespondentne banke koja se nalazi u Crnoj Gori uz saglasnost Naručioca.

Naručilac se obavezuje da neposredno nakon ispunjenja obaveza, na način i pod uslovima iz ovog Ugovora, vrati Izvršiocu usluga garanciju.

Za sve što nije definisano ovim Ugovorom primjenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

#### **VI OSTALE ODREDBE**

##### **Član 10**

Sve informacije do kojih dođe Izvršilac za vrijeme trajanja ovog Ugovora se imaju smatrati kao apsolutno povjerljive informacije.

Obaveza čuvanja tajnosti informacija do kojih dođe Izvršilac i njegovo osoblje za vrijeme trajanja ovog Ugovora nije vremenski ograničena i ne mogu se objelodanjivati bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

##### **Član 11**

Za sve eventualne sporove koji bi nastali u vezi ovog Ugovora, a ne mogu se riješiti međusobnim dogovorom, nadležan je Privredni sud u Podgorici.

#### Član 12

Ovaj Ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 4 (četiri) istovjetnih primjeraka, od kojih su po dva (2) primjerka za svaku od ugovornih strana.

ZA NARUČIOCA:  
MINISTAR  
  
dr Vladimir Kavarić

ZA IZVRŠIOCA:  
VLASNIK  
Slaviša Ščekić  
  


Ministarstvo ekonomije  
Broj: 01-697/15  
Podgorica, 01.06 2013. godine

### IZJAVA

Ministarstvo ekonomije neopozivo preuzima obavezu da će, shodno Planu javnih nabavki broj 01-116/1 od 21.01.2013. godine, saglasnosti Ministarstva finansija, 03-534/1 od 31.01.2013. godine, odluci o pokretanju postupka javne nabavke, pozivu za javno nadmetanje broj: 01-697/3 od 27.03.2013. godine, za izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga prevođenja, odluci o izboru najpovoljnije ponude, shodno Ugovoru o javnoj nabavci, uredno vršiti plaćanja preuzetih obaveza, po utvrđenoj dinamici.



*Klovačić*  
Potpis ovlašćenog lica